

6个普通人的故事，
全景式再现中世纪民
众社会生活史。

20世纪著名中世纪
历史学家 艾琳·鲍尔
最享盛誉的代表作。

写给普通人的欧洲
中世纪史诗盛宴。

中世纪人

Medieval People

[英] 艾琳·鲍尔 (Eileen Power) 著
韩阳 罗美钰 刘晓婷 译

北京时代华文书局



中世纪人

Medieval People

[英] 艾琳·鲍尔 (Eileen Power) 著

韩阳 罗美钰 刘晓婷 译

图书在版编目 (CIP) 数据

中世纪人 / (英) 艾琳·鲍尔著; 韩阳, 罗美钰, 刘晓婷译. — 北京: 北京时代华文书局, 2018. 10

ISBN 978-7-5699-2659-0

I. ①中… II. ①艾… ②韩… ③罗… ④刘… III.

①世界史—中世纪史 IV. ①K13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 226280 号

中世纪人

ZHONG SHIJI REN

著 者 | (英) 艾琳·鲍尔

译 者 | 韩 阳 罗美钰 刘晓婷

出 版 人 | 王训海

选题策划 | 领读文化

责任编辑 | 孟繁强

装帧设计 | 领读文化

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京金特印刷有限责任公司 电话: 010-68661003

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880mm×1230mm 1/32 印 张 | 8.5 字 数 | 164 千字

版 次 | 2018 年 11 月第 1 版 印 次 | 2018 年 11 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-2659-0

定 价 | 48.00 元

版权所有, 侵权必究

有的时候，社会史的叙述会过于抽象、模糊而受人诟病。无论是对于领导还是学生，社会史中缺乏个性鲜明的人物，远不及政治史引人入胜。然而，事实上，无论是要再现普罗大众的生平，还是为诺曼底公爵或埃诺的菲利普书写史诗，历史上的素材都浩如烟海。平凡的人生也许并不华丽，但也生动有趣。在我看来，社会史尤其适合描写人物：历史学者们崇尚庄园制度发展或者中世纪贸易情况，但刻画人物的中世纪历史也许更容易在普通读者的心里获得重生。历史唯鲜活而有价值。诗人梅特林克所谓的“万物不死”正是每一个历史学家的座右铭。有人认为历史只关乎逝者，也有另一种观点提出历史只关乎政治运动和条款。后者看似与工人阶级息息相关，比前者更具有血肉之躯的感情，实际上却使历史更加死气沉沉。正是这些不

视历史为活物的观点将历史书籍驱逐出了普通人家的书架，唯有历史小说能占有一席之地。

接下来，我将再现中世纪社会生活的各方各面，并展现不同的史料：波多（Bodo）代表农民的生活，即早期典型庄园中农民的生活；马可·波罗（Marco Polo）是威尼斯商人，与东方贸易；艾格伦蒂娜夫人（Madame Eglentyne）在修道院的一生；巴黎中产阶级主妇的日常，以及中世纪时期人们对女性的看法；英国商人托马斯·贝森（Thomas Betson），主营羊毛交易，与英国最大的贸易公司斯塔普勒公司（Merchants of the Staple）往来颇多；还有在东安格利亚经营服装生意的托马斯·佩科克（Thomas Paycocke）。除马可·波罗外，其余五位都是默默无闻的普通人。我所用的史料包括庄园主的账本、旅行者的传闻、主教的记录、家规家训、家信、贫民习艺所、黄铜纪念碑以及遗嘱等。本书最后，我附上了一份资料来源表，说明自己所用的史料从何而来，并添加了附注及参考文献。我希望，自己这一微不足道的行动，能让“溘然长逝的先辈”获得重生，让两个领导或者想从人物刻画视角了解中世纪社会、经济生活的老师感兴趣。

感谢我的出版商 Messrs. Methuen and Co. 允许我将自己另一本作品《科格夏的佩科克》（*The Paycockes of Coggeshall*）融入本书第四章之中。感谢剑桥大学出版社（Cambridge

University Press) 允许我在第三章中援引自己在《中世纪英国女修道院》(*Medieval English Nunneries*) 论文中的部分内容。我还要感谢我的朋友 M.G. 琼斯小姐和剑桥哥顿学院的 H.M.R. 穆雷小姐, 她们为本书提出了珍贵的建议。此外, 感谢我的姐姐洛达·鲍尔小姐编辑本书的索引。

1924 年 5 月

艾琳·鲍尔

| 写在《中世纪人》第十版前 |

第一版《中世纪人》出版之后，艾琳·鲍尔并未停止收集资料。她还制定了写作计划，以期将新的文章收入新版《中世纪人》中。在所有新文章里，只有第一章《前奏》得以在她去世之前完成。本版本已将其收录。出版时，第一章内容或与原作有所出入。

《前奏》讲述了战争渐近，慕尼黑来而复去的历史。尚没有历史学家描写过罗马人被野蛮人威胁的这一段时光——鲜有历史学家像艾琳·鲍尔这样，对世俗生活非常敏感，所以很少有人注意到五世纪或六世纪时的罗马和二十世纪三十年代的欧洲有诸多相似之处。终于完成这篇文章之后，艾琳决定不单独公开发表，而是将其当作一本描述当时风土人情的小册子，呈

现在读者面前。

1938年，她在剑桥大学历史俱乐部开会时，这本册子得以面世：当时，她把原文中的开篇和结尾替换成了其他文章或段落注释，以更好地过渡。

我很确定，艾琳并不希望这些零散的段落出现在《中世纪人》中，因此我尽己所能，改写了她的初稿。改写所依据的资料只是零散的注释，因此并未做到字字忠实。敬请读者注意，前两篇以及最后一篇文章只是与原文相近，并非与艾琳·鲍尔的原文一模一样。

1963年4月

M.M POSTAN

用歌辞赞美敬虔的人、就是要赞美我们的列祖。

人留名于后世、受人的称赞；

也有不能留名的、他们死了、也就没有人称赞他们；
这样他们虽有若无、他们的子孙也是如此。

如果他们是虔敬的、他们的幸福必不断绝、

他们的后裔必享受他的遗产、也必子子孙孙世代相承。

上帝与他们所立的约、他们的后裔也必遵守、照着祖宗的行事而为人。

他们的名声世代传留、他们的善事没有人忘记。

他们的身体平安葬埋、他们的名声传留万代。

《便西拉智训》第44章^①

① 译文引自约拿单牧师《次经：便西拉智训》——译者注

作者简介

艾琳·鲍尔 (Eileen Power, 1889.1.9-1940.8.8)

20世纪上半叶英国最著名经济史、中世纪史专家，也是妇女史学家和女权主义活动家。曾先后任教于剑桥大学和伦敦经济学院。她在短暂的一生中取得了辉煌的学术成就，受到当时国际史学界的普遍认同和尊重，享有世界声誉。

最知名的代表作为《中世纪人》(*Medieval People*)，而其另一部作品《中世纪英国女修院》(*Medieval English Nunneries, C. 1275 to 1535*)则被称为剑桥经济社会史的“双璧”之一。

此外，艾琳还是颇受大众欢迎的播音员，利用收音机普及中世纪史知识与世界史知识。

译者简介

韩 阳

毕业于香港理工大学翻译与传译专业 (MATI)，目前任全职翻译 (口笔译)。已出版纸质版译作包括《分水岭：美国民权运动的奋起与挣扎》、《1984》、《奥威尔日记》、《在中国看到曙光》等近十本，另有《图灵传》、《夏洛蒂·勃朗特传》等五本即将付梓。

罗美钰

2014年获北京大学理学学士学位、经济学学士学位，2017年获北京大学金融硕士学位，曾于德国柏林洪堡大学交流学习，现从事金融行业。

刘晓婷

南开大学硕士毕业。译作有《9672号彩票》、《奥威尔日记》、《中世纪人》。

想 象 之 外



品 质 文 字

中世纪人

产品策划 | 领读文化

责任编辑 | 孟繁强

执行编辑 | 王晗懿

排版设计 | 张珍珍

封面设计 | 周 彧

营销编辑 | 孙 秒 屈美佳

发行统筹 | 李 悦

更多品质好书关注：

官方微博 @ 领读文化 官方微信 | 领读文化

目 录
Contents

作者的话	001
写在《中世纪人》第十版前	001
第一章 / 前奏	001
第二章 / 农民波多	031
第三章 / 马可·波罗	063
第四章 / 艾格伦蒂娜 (Eglentyne) 夫人	115
第五章 / 梅纳杰的妻子	147
第六章 / 托马斯·贝森	181
第七章 / 科格夏的托马斯·佩科克	225

第一章 | 前 奏 |

1. 罗马既倾

众所周知，中世纪建立在罗马帝国的废墟之上。从某种程度上说，罗马帝国的坍塌，为众多王国和文化的崛起创造了条件，并为中世纪制度的建立奠定了基础。这一段历史客观存在于这一过渡时期，然而在这段时期，人们的生活如何，欧洲从罗马时代跨越到中世纪的时期如何，我们知之甚少。尽管我们确定身处其中的人无法预言，也无法获得先知、了解未来几个世纪世界的模样，但我们不知道见证罗马帝国衰落是何种感受，也无从得知其中的人是否理解自己见证的历史。

然而这一悲剧的主题及主演已是相当明显。所有见证者都能意识到，第四世纪到第五世纪的罗马帝国再也不复当年安东尼和奥古斯都时代的辉煌了。罗马帝国已经连失土地，经济衰退，野蛮人一直逐逐眈眈，最终取而代之。罗马帝国的领土北临北海，南至撒哈拉沙漠北

缘，东至中央亚细亚草原，西抵欧洲西海岸，覆盖了古希腊、古伊朗及腓尼基帝国。此外，罗马帝国还统治或管理着高卢及北非境内的人民和公国。然而，公元四世纪的罗马，疆界线正在不断收缩。

罗马疆界之内，连接大多数行省的商路不断扩张，沟通各个地区。但从公元三世纪起，帝国逐渐瓦解；到五世纪时，大多数跨区商路逐渐废弃，地区及行省开始了自给自足的生活，各自为政。随着各省财富的缩减，商业逐渐受到限制，大型省会城市的人口、财富及政治力量也在不断削弱。

然而，行将就木的罗马帝国仍与逐渐汇聚的野蛮人奋力一搏，保卫疆土。其实，野蛮人和其他征服者一样，不只是践踏和破坏了罗马的领土，更全盘否定了曾经的罗马文明和生活方式——虽然罗马文明早已日渐式微。

不过，当时人们发现，或者说应当发现，横贯在罗马及野蛮人之间最尖锐的矛盾并不是物质。罗马文明的核心是精神文明，是长久以来思想传统及智力成就的凝聚，源于希腊文明并胜于希腊文明。罗马世界曾聚集了不同的学派、院校、作家和建造者；野蛮人世界的文明发展则处于婴儿时期，且长久未有进步。之后，种族战争历史便只会作为传奇流失或延续在历史之中，人与人之间的关系只靠粗浅的法律约束，这绝非罗马人眼中的文明。希尔佩里克国王本想尝试书写塞杜里乌斯风格的诗句，但他却无法区分长韵脚与短韵脚的区别，所以所有句子都做不到对仗整齐。查理曼大帝本人睡觉时会把记事石板放之

枕下，以期练习自己的写作能力。要说他们和尤利乌斯·恺撒^①、马可·奥勒留^②以及被称为“叛教者”的朱利安大帝的共同点，那就是他们亲自展示了德国与罗马之间的鸿沟。

由此可见，这场战争的主人公并非只有罗马和野蛮人两个，还有对生活的不同态度——文明或野蛮。我们在此无法详细讨论为何两者碰撞时，文明逐渐衰败，野蛮却逐渐盛行。但重要的是，要记得罗马帝国抵御野蛮人时，正是他们逐渐向侵略者打开大门的时候。

当然，如果罗马帝国并没有内忧，那么野蛮人悄然而无声的渗透就不会动摇整个社会，也无法入侵。公元三世纪起，这场疾病就已症状明显：文明自己深陷内战之中，行省对抗行省，军队残杀军队；自约公元268年起，通货膨胀和税务制度逐渐淘汰了小资产阶级，却让富人阶层得以脱身；以经济为基础的自由贸易市场逐渐萧条，各行省开始自给自足，以物易物逐渐取代贸易；农业不再繁荣，参议院家庭浮夸富丽，大农场主的住所堂皇雍容，“朱门酒肉臭，路有冻死骨”的

① 盖乌斯·尤利乌斯·恺撒（Gaius Julius Caesar，公元前102年7月12日～公元前44年3月15日），史称恺撒大帝，罗马共和国（今地中海沿岸等地区）末期杰出的军事统帅、政治家，并且以其卓越的才能成为了罗马帝国的奠基者。恺撒出身贵族，历任财务官、祭司长、大法官、执政官、监察官、独裁官等职。——译者注

② 马可·奥勒留（公元121年～180年），思想家、哲学家，毕业于萨利圣学院，公元161年至180年担任罗马帝国皇帝。代表作品有《沉思录》。全名为马可·奥勒留·安东尼·奥古斯都（Marcus Aurelius Antoninus Augustus）。著名的“帝王哲学家”，拥有恺撒称号（Imperator Caesar）——译者注